

# SPANGLISH

*JIM BROOKS MOVIE*  
DE JAMES L. BROOKS

## FICHE TECHNIQUE

USA - 2004 - 2h12

Réalisateur :  
James L. Brooks

Photo :  
John Seale

Montage :  
Richard Marks

Musique :  
Hans Zimmer

Interprètes :  
**Adam Sandler**  
(John Clasky)  
**Téa Leoni**  
(Deborah Clasky)  
**Paz Vega**  
(Flor)  
**Cloris Leachman**  
(Evelyn)  
**Shelbie Bruce**  
(Cristina)  
**Aimee Garcia**  
(Cristina à 17ans / Narratrice)



**SYNOPSIS** Flor, une jeune Mexicaine, trouve une place de gouvernante chez les Clasky, un couple aisé et ses deux enfants. D'abord déroutée par la rencontre avec un autre mode de vie, Flor se rend vite compte que dans la famille, l'harmonie est loin de régner. Malgré le choc des cultures et les difficultés de communication, Flor va peu à peu trouver sa place. A son contact, John et Deborah Clasky découvrent une autre vision des choses, d'autres valeurs. Grâce à la jeune femme, ils vont retrouver ce qu'ils avaient oublié : la force d'une famille unie...

## CE QU'EN DIT LA PRESSE

*Première n°337 - Christian Jauberty*

[...] Brooks apporte un soin particulier à l'écriture de ses personnages et à la description de leurs relations. [...] Les comédiens [...] donnent tous le meilleur d'eux-mêmes. (...) Quelques très bonnes scènes viennent à point nommé relancer la machine d'un film déterminé à prendre son temps.

*DVDrama - Laurent Tity*

En effet, une des forces de **Spanglish** réside dans sa capacité à conserver l'intérêt du spectateur tout le long du métra-



**CINÉMA[s]  
LE FRANCE**

8 rue de la Valse 42100 Saint-Étienne

Le centre de Documentation du Cinéma[s] Le France, qui produit cette fiche, est ouvert au public du lundi au jeudi de 9h à 12h et de 14h30 à 17h30 et le vendredi de 9h à 11h45 et accessible en ligne sur [www.abc-lefrance.com](http://www.abc-lefrance.com)



Contact : Gilbert Castellino, Tél : 04 77 32 61 26  
[g.castellino@abc-lefrance.com](mailto:g.castellino@abc-lefrance.com)

ge qui dure quand même 2h12. Cela s'avère possible grâce à l'alternance du récit, dès qu'une histoire s'essouffle, le réalisateur enchaîne sur une autre, d'où l'importance d'avoir créé toutes ces sous-intrigues. Entre le choc culturel, les problèmes du couple Clasky, le mal être de Cristina, le penchant pour la boisson d'Evelyn (Cloris Leachman) la mère de Deborah Clasky (Tea Leoni)... Brooks ne trouve aucune difficulté à tenir le public en haleine.

#### *Positif - Pierre Eisenreich*

(...) La réalisation met en avant de convaincants numéros d'acteurs. Cependant, rien n'apparaît motiver les choix du découpage. Les scènes se déroulent sans consistance, livrant les interprètes à eux-mêmes. La critique sociale tourne également court (...). Quant à la guerre des sexes, le mâle en sort bien sûr grand vainqueur.

#### *Ecran Noir - Jean-François*

Usant d'un humour bon enfant et de personnages hauts en couleurs (la grand-mère alcoolique remplace ici la «folle» de **Pour le pire et pour le meilleur**), James L. Brooks fait passer un discours moins politiquement correct qu'il n'y paraît. Le mot de la fin revenant à la jeune Cristina qui avec un vibrant «Je suis devenue... comme ma mère» offre un hommage censé à la hauteur des sacrifices consentis autrefois par une maman-courage. De quoi oublier - et pardonner - les quelques longueurs du film et l'inutile flirt entre les personnages de John Clasky et Flor.

## NOTES DE LA PRODUCTION

Le «Spanglish» est un dialecte hybride d'espagnol et d'anglais parlé par près de 40 millions de Latinos vivant aux Etats-Unis. Dans **Spanglish**, deux cultures très différentes cohabitent sous le même toit...

Au-delà de la situation, c'est un thème très universel qu'aborde le film, et chacun y reconnaîtra les difficultés à communiquer et ce que le regard d'un autre peut apporter à la vie...

James L. Brooks, scénariste, réalisateur et producteur du film, explique : « La culture américaine et la culture espagnole ne se ressemblent pas. Elles ont quelques points communs, bien sûr, mais ce sont le plus souvent deux mondes à part. L'éducation des enfants est un domaine où elles peuvent parfois se ressembler. C'est sur ce terrain que Flor, une mère mexicaine, et John, un père américain, vont se découvrir.

(...) En voix off, Cristina accompagne et commente son voyage et celui de sa mère vers les Etats-Unis. James L. Brooks raconte : «C'est ce récit par une petite fille de six ans qui a constitué mon point de départ. J'ai commencé par dix pages de narration. Ces quelques notes contenaient déjà le thème central du film : jusqu'où peut aller un parent pour protéger l'intégrité morale de son enfant.» Le lien particulier entre un parent et son enfant a toujours constitué une source d'inspiration pour Brooks, que ce soit dans **Tendres passions**, **l'Il do anything** ou **Pour le pire et pour**

**le meilleur**. Dans **Spanglish**, il y ajoute une dimension nouvelle : la complexité de l'intégration culturelle. (...) **Spanglish** a été entièrement tourné à Los Angeles, à Beverly Hills, Bel Air, Malibu et sur le plateau 27 des studios Sony, à Culver City. James Brooks souhaitait que le planning de tournage de **Spanglish** suive l'ordre chronologique du scénario. En respectant la continuité de l'histoire, il avait le sentiment que le rythme émotionnel en serait renforcé. Tourner de cette manière est souvent difficile en raison des limites imposées par les plannings des acteurs et les contraintes logistiques de tournage. Heureusement, la productrice exécutive Joan Bradshaw, en travaillant avec le premier assistant réalisateur et coproducteur Aldric La'auli Porter, a pu satisfaire le désir de Brooks au prix de quelques compromis. (...)

*Dossier de presse*

## FILMOGRAPHIE

<b>Tendres passions</b>	1983
<b>Broadcast news</b>	1987
<b>La petite star</b>	1994
<b>Pour le pire et pour le meilleur</b>	1997
<b>Spanglish</b>	2003
<b>How Do You Do ?</b>	2009

## Documents disponibles au France

Revue de presse importante  
Positif n°529  
CinéLive n°88  
Fiches du Cinéma n°1799